

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
« 20 » 05 2016 р.



НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛІНИ

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ ТЕКСТІВ З АГРАРНОЇ ТЕМАТИКИ

ОС «Магістр»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Київ - 2016 р.

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
« 20 » 05 2016 р.

РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО
на засіданні кафедри
іноземної філології і перекладу
протокол № 12 від «11» травня 2016 р.
Додаток 1
Завідувач кафедри



С. М. Амеліна

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ ТЕКСТІВ З АГРАРНОЇ ТЕМАТИКИ»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність: 035 «Філологія»

Гуманітарно-педагогічний факультет

Розробник: к. пед. н., ст. викладач В.С. Максимчук

Київ - 2016р.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Редагування перекладів текстів з аграрної тематики

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Магістр	
Напрямок підготовки	8.02030304 «Переклад»	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	90	
Кількість кредитів ECTS	2,5	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)		
Семестр		
Лекційні заняття		
Практичні, семінарські заняття		
Лабораторні заняття		
Самостійна робота		
Індивідуальні завдання		
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета полягає у тому, щоб ознайомити студентів з основними аспектами літературного редагування перекладів з іноземних мов. Даний курс вміщує короткий теоретичний розділ, що охоплює методологічні засади літературного опрацювання текстів та дотичний понятійний апарат, і дещо повніший прикладний блок, насичений практичними завданнями, скерованими на літературне опрацювання перекладних матеріалів.

Завдання, поставлені перед даним курсом, передбачають навчити студентів:

- професійно читати розуміти й засвоювати текст;
- уміти зіставляти текст рукопису зі змістом та формою першотвору;
- оволодіти точністю слововжитку, орієнтуватися в наукових термінах;
- орієнтуватися в стильових характеристиках першотвору;
- осмислити індивідуальний стиль автора першотвору;
- давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів МО та МП;
- точно й адекватно використовувати мовні штампи й кліше;
- оволодіти набором редакторсько-коректорських значків;
- за допомогою редакторських правок уміти домогтися поліпшення якості тексту рукопису, намагатися досягти адекватності перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати** основні положення та засадничі принципи редагування тексту,

фундаментальні концепції і моделі зіставний аналіз текстів мови оригіналу та мови перекладу, прийняті на сучасному рівні світового перекладознавства;
уміти застосовувати набуті теоретичні засади для практичного перекладу широкого поля матеріалів (художні твори, газетно-журнальні статті, публіцистика, науково-популярна література тощо) для досягнення високого рівня перекладацької роботи.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для: - повного терміну денної (заочної) форми навчання;

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тижні	усьго	у тому числі					усьго о	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовний модуль 1. Особливості літературного опрацювання тексту														
Тема 1. Об’єктивна суспільна потреба у літературному редагуванні друкованих матеріалів.				2			12							
Тема 2. Методологічні засади роботи над літературною формою твору.				2			12							
Тема 3. Процес створення тексту автором перекладу і редакторський моніторинг.				2			12							
Модульна контрольна робота				2										
Разом за модулем				8			36							
Змістовний модуль 2 Складові редакторської роботи														
Тема 4. Поняття про елементи редакторської роботи: звірка і правка.				2			12							
Тема 5. Процес комунікації і слово.				2			12							
Тема 6. Мовленнєва експресія як лінгвостилістична категорія і варіантність слова.				2			14							
Модульна контрольна робота				2										
Разом за модулем 2				8			38							

Усього годин				16			74						
Курсовий проект(робота) з (якщо є в робочому навчальному плані)			-	-	-	-	-	-	-	-			
Усього годин													

4. Теми семінарських занять планом не передбачено

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

5. Теми практичних занять

№ п/п	ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ	Кількість годин (дата проведення)
Змістовий модуль I. Особливості літературного опрацювання тексту		
1.	Практичне заняття №1. Об'єктивна суспільна потреба у літературному редагуванні друкованих матеріалів	2 год.
2.	Практичне заняття №2. Методологічні засади роботи над літературною формою твору	2 год.
3.	Практичне заняття № 3. Процес створення тексту автором перекладу і редакторський моніторинг	2 год.
Змістовий модуль II. Складові редакторської роботи		
4.	Практичне заняття № 9. Поняття про елементи редакторської роботи: звірка і правка	2 год.
5.	Практичне заняття № 10. Процес комунікації і слово	2 год.
6.	Практичне заняття № 11. Мовленнєва експресія як лінгвостилістична категорія і варіантність слова	2 год.

6. Теми лабораторних занять планом не передбачено

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

7. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

Виконайте редакторську звітку і правку перекладеного тексту. Поясніть недоліки перекладу та варіанти їх редагування.

Gartenarbeit - Blumen, Obst, Gemüsen, Rasen, Gartenhaus

Gärten, und hier vor allem der Kleingarten, sind eine beispiellose Erfolgsgeschichte in Deutschland, weil sie den Charakter der Bevölkerung so gut widerspiegeln: kontinuierliche Anstrengung und Weitergabe von Wissen, um etwas aufzubauen und weitergeben zu können bzw. in diesem speziellen Fall um Pflanzen gedeihen zu lassen, gleichzeitig der Austausch mit der Gemeinschaft, die Erholung nach getaner Arbeit und das Genießen der Natur. Gärten und dann besonders die Gartenarbeit sind einfach typisch Deutsch. Man sollte sich allerdings nicht wundern, dass auch Einwanderer nach Deutschland Gartenarbeit für sich entdeckt haben: überproportional viele Einwanderer bewirtschaften ihren eigenen Kleingarten, was wahrscheinlich nicht zuletzt durch die überwiegende Herkunft aus noch sehr agrarisch geprägten Gebieten dieser Welt begründet ist. So kann man durchaus sagen, dass Gartenarbeit im Kleingarten eine gute Integration in das hiesige Gemeinwesen darstellt.

Die Landflucht und die Verstädterung im Übergang zum 20. Jahrhundert begünstigten die Entwicklung von Kleingärten in Deutschland. Selbstverständlich stand anfangs die reine Produktion von zusätzlichen Lebensmitteln im Vordergrund; auch noch viele Jahre nach dem verheerenden Zweiten Weltkrieg. Mit dem Wirtschaftswachstum in Westdeutschland veränderte sich die Funktion des Kleingartens: die reine Lebensmittelproduktion trat in den Hintergrund, eine Mischung von Nutzgarten und Ziergarten bzw. Blumengarten, der auch der Erholung und Freizeit und nicht nur der reinen körperlichen Gartenarbeit diente, entwickelte sich zum Standard; mit zeitlicher Verzögerung auch bald in Ostdeutschland. Kleingärten sind heutzutage Wohlfühloasen und ökologische Nischen inmitten der Stadt oder am Stadtrand; aufgrund der Alterung der Bevölkerung werden Kleingärten weiterhin eine positive gesellschaftliche Funktion ausüben, die leider noch stark unterschätzt wird.

<http://gartenarbeit.info/>

Садівництво - квіти, фрукти, овочі, газони, садові будиночки

Сади, і особливо невеликий сад, є безпрецедентним в історії успіху в Німеччині, тому що вони відображають характер населення, а також: безперервне зусилля та обмін знаннями з метою створення та поділитися щось або в даному конкретному випадку, коли процвітають рослини, в той же час, обмін зі спільнотою, відновлення після роботи і насолода природою. Сади і особливо озеленення просто типово німецькі. Тим не менш, не слід дивуватися тому, що мігранти виявили для себе у Німеччині садівництво: непропорційне число іммігрантів обробляє свої власні невеликі сади, які,

ймовірно, не в останню чергу залежать від їхнього походження з аграрних районів світу. Так було б справедливо сказати, що садівництво є хорошою інтеграцією у місцеве співтовариство в невеликому саду.

Сільсько-міська міграція та урбанізація на початку 20-го століття сприяли розвитку садово-городніх ділянок у Німеччині. Звичайно, спочатку на передньому плані була орієнтація на просте виробництво для додаткового живлення; навіть через багато років після руйнувань Другої світової війни. З економічним зростанням у ФРН змінилася функція малих садів: чисте виробництво продуктів харчування відійшло на задній план, суміш фруктів і городу, або квітник, який також служив для відпочинку і дозвілля, а не тільки для чисто фізичного садівництва, стали стандартом; із затримкою в Східній Німеччині. Невеликі сади – оазис благополуччя та екологічних ніш у межах міста або передмісті в даний час; через старіння населення буде продовжуватись позитивна соціальна функція, яка, на жаль, до цих пір в значній мірі недооцінюється.

8. Методи навчання.

Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (бесіда).

9. Форми контролю.

Усне опитування, тестовий контроль.

10. Розподіл балів, які отримують студенти. Оцінювання студента відбувається згідно положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл. 1.

Оцінка національна	Оцінка	Визначення оцінки ЄКТС	Рейтинг студента, бали
Відмінно	A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90 -100
Добре	B	ДУЖЕ ДОБРЕ - вище середнього рівня з кількома помилками	82-89
	C	ДОБРЕ - в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	74-81
Задовільно	B	ЗАДОВІЛЬНО - непогано, але зі значною кількістю недоліків	64-73
	E	ДОСТАТНЬО - виконання задовольняє мінімальні критерії	60-63
Незадовільно	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО — потрібно працювати перед тим, як отримати залік (позитивну оцінку)	35-59
	F	НЕЗАДОВІЛЬНО - необхідна серйозна подальша робота	01-34

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R**_{дис} (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R**_{нр} (до 70 балів): **R**_{дис} = **R**

11. Методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни;
2. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт;
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.

12. Рекомендована література

Основна:

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 586 с.
2. Волошак М. Правильно-неправильно. Довідник з українського слововживання. – К.: Просвіта, 2000. – 118 с.
3. Зелінська Н.В. Теоретичні засади роботи редактора. – К.: Вища школа, 1974, 1983. – 347 с.

- допоміжна:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Посібник-довідник з перекладу німецької наукової і технічної літератури на українську мову PDF Rus/Deutsch, 1997. – 192 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., ЭТС, 2001. – 421 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. - К., Юніверс, 2003. – 164 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – В., Нова Книга, 2000. – 446 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., МО, 1974. – 216 с.
6. Чередніченко О.І., Коваль Ю.Г. Теорія і практика перекладу. - К., Либідь, 1995. – 320 с.
7. Дулиенко Г.І. Предпереводческий анализ текста – М. : Мо. - 224 с.

13. Інформаційні ресурси

1. www.translationdirectory.com/article414.htm
2. www.translatum.gr/etexts/translation-theory.htm
3. www.helsinki.fi/chesterm/TransTheory.html
4. www.Independent.co.UK
5. www.Guardian.co.UK
6. www.bbc.co.UK